

El almirez andalusí de la colección Jerónimo Ferriz

Rafael Azuar Ruiz

Presidente de la Asociación Española de Aqueología Medieval (AEAM)

136

Coincidiendo con el V Centenario de la ciudad de Villena (1525-2025) y con la exposición en el MUVI, por primera vez, del espléndido almirez referido en el título, nos ha parecido pertinente el dar a conocer el dossier escrito por el propio Jerónimo Ferriz en 1990¹, inédito y original, al que tituló como “Mortero de Balerna” y que reproducimos a continuación, con anotaciones de Rafael Azuar.

1. HALLAZGO

El almirez salió a la luz a finales del verano de 1969, al excavar una zanja en una playa con motivo de las obras de abastecimiento de aguas a Balerna –una pedanía de Dalías (Almería)- que realizaba mi empresa Agrosur. Está en mi poder desde el 4/11/69. En su interior apareció el candilillo vidriado (Fig. 1). Estudiada la zona, resultó ser

un yacimiento yermo. Es muy posible que la playa estuviera, en su día, cubierta por las aguas y que el mortero se cayese de alguna embarcación.

2. DATOS FÍSICOS

Medidas: 13 x 24 x 12'8 cm.

Peso: 7167'5 gramos.

Volumen: 841'9 c.c.

Capacidad: 1178'5 c.c.

Composición : 74'6% Cu y 25'4% Sn.

3. ASPECTO GENERAL

Aparece detallado en las diversas fotos que se acompañan. Esta pieza “príncipe” forma un conjunto armónico, con una superficie incisa en la que se encuentran inscripciones, trenzados hexagonales, cordones de la vida, palmetas de dos foliolos con frutos separados, punteados, etc. (Fig. 1).

¹ Dossier elaborado por Jerónimo Ferriz (Museo de Villena MEJF 3/15) para acompañar a la carta que envió el 30 de noviembre de 1990 a la Sra. Mahrukh Tarapor, Asistant Director, del *Metropolitan Museum of Art de Nueva York*, de la que adjuntamos copia (Museo de Villena MEJF. 3/16), con el fin de que el almirez formara parte de la exposición internacional que se estaba organizando sobre “Al-Ándalus. Las artes islámicas en España”, comisariada por Jerrelyn Dodds y expuesta en Granada en 1992 y un año después en Nueva York, pero en la que, por razones desconocidas, no se incluyó en la muestra.



Figura 1: Vista general del almirez en la que se aprecia su variada y elaborada decoración incisa y candil de cazoleta abierta y pellizco vidriado en color melado. Foto: Sergio Ferri.

137

Mención especial merecen las maravillosas asas lobuladas.

La datación es incierta, pues si bien se ha fijado los siglos XI o XII, podría ser de principios del siglo XIII y también, muy anterior al siglo XI².

4. INSCRIPCIONES

En ellas se hallan tres tipos de escritura árabe perfectamente diferenciadas, a saber:

Cursiva excepcional en el borde superior (Fig. 2) y sobre los sustentáculos de las asas (Fig. 3). En opinión del epigrafista cordobés, D. Manuel Ocaña Giménez, es la letra cursiva árabe más bonita y elegante del mundo.

² Entre los documentos que se conservan en el expediente de Jerónimo Ferriz sobre el mortero hay un informe, firmado por Rafael Azuar, que concreta su cronología: "hay que considerar a este mortero como una producción del Reino de Granada de la primera época nazarí, aproximadamente del segundo tercio del siglo XIII (VII HG)". Fuente: Museo de Villena MEJF 3/15.

Cúfica fuera de serie e inmejorable, según manifiesta D. Emilio García Gómez, en el borde inferior (Fig. 4). El trenzado, entrelazado de estas letras cúficas demuestra la españolidad del almirez de acuerdo con lo expresado por los especialistas D. Basilio Pavón Maldonado³ y D. Juan Zozaya⁴.

³ Profesor de Historia del Arte del Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

⁴ Doctor en Historia y arqueología de Al-Ándalus, fue Subdirector del Museo Arqueológico Nacional y presidente de la Asociación Española de Arqueología Medieval.



Figura 2: Detalle de la inscripción en cursiva del borde superior del almiraz. Foto: Sergio Ferri.



Figura 3: Detalle de la inscripción en cursiva sobre las asas en la que se repite la palabra baraka (“la bendición”). Foto: Sergio Ferri.

139

La primera traducción es del Sr. García Gómez⁵ quien recomendó que la rehiciera el Sr. Ocaña Giménez⁶ por no existir persona alguna con mayores conocimientos en esta materia.

5 Emilio García Gómez, filólogo y arabista de prestigio, fundador de la revista “Al-Ándalus”, miembro de la Real Academia Española y director de la Real Academia de la Historia, entre otros muchos reconocimientos. Según nota manuscrita su lectura de la faja superior en cursiva sería: “la felicidad perdurable y la dicha, la alegría continuada, la gloria completa, la bendición perfecta”. Encima del sustentáculo de las dos asas [en cursiva]: “*al-baraka*/la bendición”. Al lado de las asas, en cursiva: “la dicha permanente”, “la prosperidad general”. En el bor-

de inferior y en cúfico, se repite cuatro veces: “*al-gibta al-mutasila*/la alegría completa y continuada”.

En una tira plegada he desarrollado, transcrito y traducido la inscripción del borde superior. He entresacado el fragmento, que se repite cuatro veces, de la inscripción cúfica florida en el borde inferior, (...), con su transcripción cúfica y cursiva, su lectura y su traducción.

6 Manuel Ocaña Giménez, especialista en epigrafía andalusí y miembro de la Academia de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes de Córdoba en una nota del 2 de diciembre de 1978, realizó la siguiente lectura de la inscripción en cursiva del borde superior: “La prosperidad continuada y la bendición cumplida y la gloria completa y la felicidad perdurable y la dicha”.



Figura 4: Detalle de la inscripción en cúfico del borde inferior del almirez, con el motivo floral. Foto: Sergio Ferri.

140

5. EXPOSICIONES Y PUBLICACIONES

El almirez solamente ha estado expuesto, en el año 1987, dentro de la muestra “El Arte Hispano-Musulmán”, realizada en Toledo⁷, donde se hicieron, al parecer y por una casa dedicada a este menester –Oronoz⁸–, las fotos que, adquiridas por la editorial Planeta, aparecen en la nueva edición de la enciclopedia *Larousse*⁹ y en la *Historia de España*¹⁰, con una nota a su pie, totalmente errónea y que han asegurado rectificar en próximas ediciones.

6. CONCLUSIONES

Las fotocopias dan una idea de la calidad de las fotografías originales del fotógrafo, D. José Más Sarrió, amigo

mío recientemente fallecido, que son dignas de figurar en una portada de catálogo.

Conozco un gran número de morteros de todas las épocas, árabes y de otras procedencias, y sinceramente creo que no existe otro que reúna este conjunto de características que posee el de Balerna y que lo hacen, en mi modesta –pero honesta– opinión, el mejor del mundo.

Alicante y noviembre de 1990
EL DOCTOR INGENIERO AGRÓNOMO
Jerónimo Ferriz Hernández

7 Exposición organizada por el Instituto Occidental de Cultura Islámica, dentro de las *Jornadas de Cultura Islámica. Al-Ándalus, ocho siglos de Historia*, en la Iglesia de San Pedro Mártir de Toledo, del 23 de abril al 10 de mayo de 1987, en cuyo catálogo el mortero es la pieza número 87.

8 Oronoz Archivo fotográfico de Arte”, en la actualidad no conserva esta foto cedida o vendida a “Alamy”, que la oferta erróneamente

como mortero procedente de Monzón de Campos, Palencia, y ubicado en el Museo Balaguer en Vilanova i la Geltrú.

9 Enciclopedia *Larousse* de 1987, página 7510.

10 *Historia de España*, dirigida por A. Domínguez Ortiz. Barcelona, 1988. Volumen III, página 516